

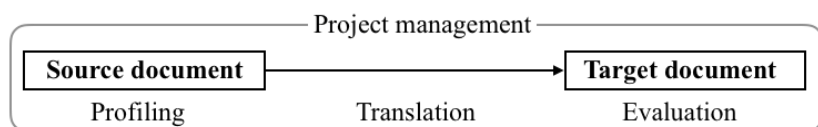
Constructing a metalanguage for analyzing source documents in translation practice

Takuya Miyauchi*, Rei Miyata†, Kyo Kageura*

*The University of Tokyo / †Nagoya University

1. Background: Lack of the language to talk about “translation”

Translation process



Metalanguage

Theory	Document property	Translation strategy	Quality assessment framework
Practice	Formal		
	Informal	Various languages by translators, managers, MT developers, clients, etc.	

Figure 1: The situation of metalanguages among actors involved in translation processes

- Aim: To systematically organize a metalanguage for analyzing source documents (SD) through literature review
- Two broad categories in SD
 - Properties (PR): Documents have properties (e.g., genre, media, sender)
 - Elements (EL): Documents consists of elements (e.g., paragraph, word, subject)

2. Properties and Elements in SD

- PROPERTY = {Property name, Value}
 - “[Property name] of this SD is [Value]”
- ELEMENT = {String, Element name}
 - “This [String] is [Element name]”

Example: Network Neuroscience, Submission Guidelines

The following is a brief checklist of important issues to address before submitting to *Network Neuroscience*:

- Think about whether your article fits with the Aims and Scope of the journal. On first submission, we require a brief cover letter that should comment on your article's significance and fit with the journal.

3. Methodology

- (1) Extract a statement referring to PR/EL and identify it;
 - (2) Extract its definition;
 - (3) Categorize it and organize the hierarchical structure
- Target literature: Reiss 1971, House 1977, Newmark 1988, Snell-Hornby 1988, Reiss & Vermeer 1991, House 1997, Nord 2005, ISO 2012; Kamei et al. (eds) 1995, Halliday 2004.

4-1. Metalanguages of Properties

- 4-level structure at maximum
- Total: 71 concepts/terms

Table 1: First level PR and examples of sublevels

1st level	Example of sublevels and values
Knowledge	> Subject field: Chemical engineering, Asphalt, Economics ...
Communication	> Function > Expressive / Informative / Vocative
Formational	> Medium > Comm. med.: Newspaper, Magazine, Book ...
Textual	> Register > Mode: Spoken / Written ...

- Value: Option (A/B), Example (A, B)
- Viewpoint: Documentational cf.) Functional

4-2. Metalanguages of Elements

- 5-level structure at maximum
- Total: 229 concepts/terms

Table 2: First level EL and examples of sublevels

1st level	Example of sublevels
Text	> Text structure > Caption
Linguistic	> Morphological > Grammatical Category > Aspect > Perfective
Rhetorical	> Comparison > Simile
Isolated ling.	> Proper name
Non-verbal	> Font > Style > Roman
Situational	> Situation > Time
Semantic	> Connotation

- Variability of EL-holders cf.) PL-holders
- Language dependency (in part)

For a full list of references, please email us at miyauchi@p.u-tokyo.ac.jp

※ This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers JP19H05660, JP19K20628, JP19K23073.